

### 37. IN THE ORCHARD/ HORISHKY/ ГОРИШКИ

Яків Щоголів/ Jakiv Shchokoliv

1. В ліс зелений по горішки літом я ходила,  
V l'is zelenyj po horishky l'itom ja khodyla,  
In the wood green for nuts in Summer I went,

Та на греблі коло броду парубка зустріла,  
Ta na hrebl'i kolo brodu parubka zustrila,  
And at the dam near the ford my boyfriend I met,

Я зірвала той горішок, не дістану тільки.  
Ja z'irvala toj horishok, ne d'istanu t'il'ky.  
I tried to pick that nut, I couldn't reach it however.

А він візьме тай підійме дівчину до гілки.  
A vin viz'me, taj pid'ijme d'ivchynu do hilky.  
But he takes her, and lifts the girl to the branch.

2. Як зірву один горішок жменю розсипаю,  
Jak z'irvu odyn horishok zhmenju rozsyraju,  
If I pick one nut a handful I will spill,

Щоб не впасти – козакові шию обнімаю.  
Shchob ne vpasty - kozakovi shyju obn'imaju.  
So as not to fall – the cossack's neck I hug.

Як почну ж я ті горішки долі підбирати,  
Jak pochnu zh ja t'i horishky dol'i pidbyraty,  
As begin I those nuts from the ground to collect,

То наткнуся йому до личка, - треба цілувати!  
To natknus' jomu do lychka, - treba ts'iluvaty!  
As I bend to his face, - I must kiss him!

3. Кажуть люди, що ліщина уродила густо,  
Kazhut' ljudy, shcho l'ishchyna urodyla husto,  
Say the people, that the hazelnut tree has grown thick,  
(flourished)

А як в торбу подивлюся – так у неї пусто.  
A jak v torbu podyvljusja - tak u neji pusto.  
But when into my bag I look – it is empty.  
(in it is nothing)

Прийде вечір, буде треба до дому вертатись.  
Pryjde vechir, bude treba do domu vertatys'.  
Comes evening, it will be necessary home to return.

Гляне мати моя в торбу – стане дивуватись.  
Hljane maty moja v torbu - stane dyvuvatys'.  
Will look mother my in the bag – she will be surprised.

4. Скаже: « День ти працювала, де ж твої горішки?  
Skazhe: " Den' ty pratsjuvala, de zh tvoji horishky?  
She will say: "All day you have worked, where are your nuts?"

Чи невже ж то не вродило, що їх в тебе трішки?»  
Chy nevzhe zh to ne vrodylo, shcho jikh v tebe trishky?"  
Had really none grown, that them you have so few?"

Я відмовлю:  
Ja vidmovlju:  
I answered denyingly:

На ліщині спіють ті горішки,  
Na l'ishchyn'i spijut' t'i horishky,  
On the hazelnut tree are ripe those nuts,

То я спала під кущами, натрудивши нішки.  
To ja spala pid kushchamy, natrudyvshy n'ishky.  
But I slept in the bushes, having exhausted my feet.